

词汇教学真不容易

——针对媒介语为英语的阿拉伯学生的汉语词汇教学案例

周彤老师是一名对外汉语教师，她赶赴约旦安曼 TAG 学校进行教学，周老师分别教授成人班和少儿班，大部分学生是零基础学习汉语的。词汇教学一直是对汉语教学的重中之重，基于这一点周老师对词汇教学非常看重。词汇的学习主要是对生词的学习与运用的过程，相应的词汇教学主要是怎样将生词传授给学生的过程，这就要首先经历一个对生词的讲解过程，周彤老师通常使用的最为简单便捷的讲解方法是运用中介语进行直译，这种方法简单易懂，学生接受的也较快，周彤老师所教的约旦学生大部分都有英语基础，所以在教学中通常使用英语作为媒介语。

当然，在讲解具有实际意义的词汇时，周老师采用实物展示或者图片展示法，这种方法比较直观，特别是对于在汉语中比较独特的具有中国特色的词语，比如毛笔、饺子、馒头等词语，这些词语比较方便带到课堂的就可以采用实物展示的方法进行直观讲解，比如毛笔就可以带到课堂，一方面可以让学生知道什么是毛笔，另一方面通过实物展示，可以加深学生的印象，还可以起到辅助文化传播的作用。很多实物又是课堂上直接可以接触到的，比如黑板、门、窗户、粉笔等实物，就可以直接实物展示，简单易行。而对于不方便带到课堂的实物，就可以采用图片展示的方法，比如对于动物、食物等词汇，就可以采用图片展示的方法。

随着课程的进行，词汇的难度也开始升级，课文中会出现没办法用直观法展示的虚词，这使她在词汇教学中遇到了难题，她发现汉语中的某些词在阿拉伯语中没有相对应的词汇，并且汉语缺少形态变化。在现代汉语中，常用虚词表达句意、连接句子。虚词“就”有诸多意义和用法，它们可以表示连词，也可以表示副词。在使用英语进行翻译时也很难完全解释汉语词汇在话语中的含义，更没办法利用直观法进行教学。例如周老师在教授“他就是张老师。”和“这儿就是我家。”中的汉语词汇“就”的时候，使用英语翻译会把就翻译成 exactly，但是 exactly 并不能将“就”在该句中的作用展示出来，这使周老师感到很困惑。这两句话中的“就”是表确认的语气。“他就是我的爸爸。”的“就”表示他是张老师，这点是确认的，不用怀疑的。“这儿就是我家。”也是同理。表达说话者对客观事物现象做出的肯定性判定，以起到加强语气的作用。通过查阅资料，

备课时，周老师可以进行头脑风暴，创设一些与“就”的义项相关的话题和情景，然后准备一些需要学生在这些情景中完成的任务。课堂教学时，周老师可以使用多种教学方法，在讲“就”的语义用讲授法，多举一些日常化的例子，也用到了适当夸张法“就”在重读时表示肯定语气，周老师就可以提高语调帮助学习者理解“就”所反映出来的“肯定”是什么含义。通过反复重复句子，加深了学习者的印象。在讲“就”的语用规则时就用情景教学法，让学生自己体会，从而进行归纳。

除此之外，汉语中的有些词汇的词义已经虚化了，不表示真值意义。周老师在教学中也遇到了这类词，她在讲解“对了”的时候发现学生母语阿拉伯语中并没有与之对应的词，学生也很少使用。这里的“对了”表示听话者一种突然的领悟，也可以作话语标记语，用来组织话语，进行话题转移，并开启新的话轮。在学习这类顿悟表达方式时，对语气助词“了”以及“对了”的叠用形式进行详细的解释是很有必要的，学生很容易出现只用“对”而缺少了语气助词“了”这种偏误，单独的“对”是不能表示顿悟的，只有与语气词“了”结合时才能表示顿悟。相对而言，英文中的“right / yes”也是不能表达顿悟的。对于这类表达方式英文中更为地道的表达式“I see!”、“got it!”，用来表示突然地觉悟，周老师可以用英语解释帮助学生理解。最后，这类表达式除了可以表达顿悟之外，也可以表示其他的语义语用功能（如：提醒、开启话轮），所以在教学的时候一切意义都应该放在具体语境中去理解，设置具体的情境让学生能够领会到其具体的用法，例如A和B路过食堂，A转头对B说：“对了，我们今天晚上吃什么？”此情景中的“对了”是建立在交际双方所见情景或所处状态之上，由场景触发形成了新话题。总之，每种用法之间，汉英表达方式表达效果之间的区别，教师都应该尽可能地阐释清楚。

由于汉语缺乏形态变化，其语法特点主要靠虚词和语序来体现，这种语言本身的特点也决定了对外汉语教师不能孤立地干讲词汇，应当要将词汇放到句法层面上，重视词汇在语言环境中的应用问题。第二语言习得研究表明，有意识的教学活动越接近于无意识的习得规律就越有效。在这一点上，情景教学法与之一致。教授新词或比较词义时，教师给学习者灌输太多概念上解释和对比分析效果不大，学习者不一定能准确理解，此时，教师可以利用造句、讲故事等的方式来给学习

者创造语境，让学习者在上下文环境中理解词的意义和用法。设情景的手段和方式可以多种多样，电化教学、游戏教学都可以运用，但教师应当注意情景内容的灵活性，避免学生只是用替换的方法单纯套用。相信通过一次次的教学经验的累积，周老师讲起词汇来会更加得心应手。

（该案例来源于 2023 年 3 月 18 日对约旦安曼 TAG 孔子学院外派教师周老师的 Zoom 采访）